

July 2024

The Concept of Chinese Classical *Xiaoshuo* and Its Japanese Counterpart and Modern Transformation

Shu Jiang
justicetext@163.com

Follow this and additional works at: <https://tsla.researchcommons.org/journal>

Recommended Citation

Jiang, Shu. 2024. "The Concept of Chinese Classical *Xiaoshuo* and Its Japanese Counterpart and Modern Transformation." *Theoretical Studies in Literature and Art* 44, (2). <https://tsla.researchcommons.org/journal/vol44/iss2/18>

This Research Article is brought to you for free and open access by Theoretical Studies in Literature and Art. It has been accepted for inclusion by an authorized editor of Theoretical Studies in Literature and Art.

中国古代“小说”概念的中日对接及近代转化

江 曙

摘要:“小说”概念经由日本接引西方“romance”与“novel”之概念,作为中介的日本以及明治文艺思想在“小说”概念的转化中起到至关重要的作用。传教士编纂英华辞典,特别是罗存德《英华字典》在日本广为沿用或增订为英和辞典,颜惠庆《英华大辞典》承接双重影响,“小说”与“romance”和“novel”形成对译。坪内逍遙《小说神髓》对“romance”和“novel”进行区分,鲁迅《中国小说史略》延续并完成两者词义的学术化界定。“小说”概念经由日本的转化最重要的是美术特质的发现。明治日本时期矢野文雄、坪内逍遙等对小说的美术特质加以论述,其后梁启超衍生出小说艺术作用机制,王国维聚焦《红楼梦》的美学价值,黄人完成小说美术属性系统论述的中国化并应用于《小说林》的编创,徐念慈糅合“理想美学”和“感情美学”,吕思勉在小说美学基础上向现代叙事学转型,继之太田善男“纯文学”观在近代发酵,鲁迅、周作人等对小说的美学特征及纯文学价值均作阐述。“小说”概念的中日对接促成普及型流播、学术性的界定和美术特质的发现以及概念的转化。

关键词:“小说”;《英华大辞典》;坪内逍遙;鲁迅;黄人

作者简介:江曙,文学博士,广州大学人文学院讲师,主要研究方向为清末民初小说。通信地址:广东省广州市大学城外环西路230号广州大学人文学院,邮编:510006。电子邮箱:justicetext@163.com。本文系国家社科基金重大项目“历代别集编纂及其文学观念研究”[项目编号:21&ZD254]的阶段性成果。

Title: The Concept of Chinese Classical *Xiaoshuo* and Its Japanese Counterpart and Modern Transformation

Abstract: The concept of *xiaoshuo* was introduced as the equivalent to Western terms of “romance” and “novel”, and the role of Japan and the culture in Meiji Japan as a mediator was crucial. This translation was notably observed in English-Chinese dictionaries compiled by missionaries, particularly in the *English and Chinese Dictionary: With the Punt and Mandarin Pronunciation* compiled by Wilhelm Lobscheid, where *xiaoshuo* was rendered as “romance” and “novel”, subsequently impacting Yan Huiqing’s *An English and Chinese Standard Dictionary*. Tsubouchi Shōyō distinguished between “romance” and “novel” in his work *The Essence of Novel*, while Lu Xun provided academic definitions in *A Brief History of Chinese Novel*. The pivotal juncture in the evolution of *xiaoshuo* occurred with the recognition of its characteristics as a fine art. Fumio Yano and Tsubouchi Shōyō introduced and adapted the characteristics of the novel as a fine art, and Liang Qichao elucidated the artistic mechanism of the novel. Wang Guowei delved into the aesthetic value of *The Story of the Stone*, while Huang Ren incorporated fine art principles into the editing of the *Fiction Forest* journal. Xu Nianci synthesized ideal aesthetics and emotional aesthetics, and Lü Simian turned to narratology on an aesthetic foundation. Yoshio Ota’s theory of pure literature influenced Lu Xun and Zhou Zuoren, who interpreted the novel as both fine art and pure literature. The Sino-Japanese integration of the concept of *xiaoshuo* facilitated widespread dissemination, academic delineation, the discovery of artistic characteristics, and the transformation of the concept.

Keywords: *xiaoshuo*; *An English and Chinese Standard Dictionary*; Tsubouchi Shōyō; Lu Xun; Huang Ren

Author: Jiang Shu, Ph. D., is a lecturer in the School of Humanities, Guangzhou University. His research interest includes late-Qing fictions. Address: School of Humanities, Guangzhou University, 230 Waihuanxi Road, High Education Mega Center, Guangzhou 510006, Guangdong, China. Email: justicetext@163.com. This article is supported by the Major Project of National

王国维曾指出：“言语者，思想之代表也，故新思想之输入，即新言语输入之意味也。”（127）“小说”为中国传统词汇，19世纪中期经由传教士接引西方“romance”和“novel”之概念并形成对译，后经明治日本学人借用“小说”一词与西方小说概念对接，继之，清末民初留日学生和访日知识分子等移植入国内并加以转换。“小说”概念的中日对接由此生成近现代以来广义沿用的“小说”新概念，但同时“小说”与“novel”的对译以及“虚构的散文叙事”内涵的确立，导致小说研究和创作上出现“遮蔽”与“偏离”。

学术界对“小说”概念的研究集中于传统意义及与西方小说的对接^①，但明治日本文艺思想对“小说”概念的由西传中起到至关重要的作用，作为中介的日本对“小说”概念近代转化的发展脉络至今未有梳理，其内在理路未能揭橥。本文聚焦“小说”的语词、语义和艺术性，主要探讨“小说”与“romance”和“novel”的对译形成以及语义固定过程中明治日本文艺资源所起到的中介作用，突出明治日本文艺资源对“小说”概念的艺术赋能。

一、“小说”语词：清末民初辞典与“小说”语词的演进之路

追寻“小说”概念经由西方→日本→中国的概念旅行，“借助那个时代的报刊、著述、辞典、教科书”，可以“勾勒这一文化输入、抗拒与调试的全过程”（陈平原 1）。从辞典中寻找“小说”的英汉、英和对译以及概念转换，传教士主编辞典具有先导作用，日本学人主编的英和辞典深受其影响，而中国人自编的辞典则承接双重影响。“小说”与“romance”和“novel”形成对译的过程在此展现。

来华传教士所编字典实现“小说”概念的中西对接并直接影响中日对接及“小说”概念在中国的近代转化。

英汉词典间的承袭和谱系需要厘清。1808—1823年，马礼逊编纂《华英字典》——第一本英汉字典，意在传教，便于西人学习汉语。参考《康熙字典》《艺文备览》和叶尊孝的《汉拉词典》及陈荇谟和胡含一的《五车韵府》。（杨慧玲 131—136）1842—1843年，麦都思编《华英字典》，以《康熙字典》

为底本，参考马礼逊《华英字典》。邝其照《华英音韵字典集成》主要参照麦都思。1866—1869年，罗存德编订《英华字典》，对日本人编纂的英和词典影响最大。1872年，卢公明编纂《英华萃林韵府》，汉语译词多来自卫三畏《英华韵府历阶》，并借鉴麦都思《华英字典》、马礼逊《华英字典》。1884年，井上哲次郎编订《订增英华字典》，基于罗存德《英华字典》，增加六千多条目，并参考卫三畏《英华韵府历阶》和卢公明《英华萃林韵府》。1908年，颜惠庆编纂《英华大辞典》，以纳韬尔辞典（Nuttall's Dictionary）为底本，参照井上哲次郎《订增英华字典》《华英音韵字典集成》。1916年，赫美玲编纂《官话》，参考颜惠庆《英华大辞典》、翟理思《华英字典》等，所列参考书目中15种为传教士所编，3种为中国人编纂。^②至此，英汉双语词典锐减直至消失，中国人自编的英汉辞典逐渐增多。

马礼逊在《华英词典》中将“小说”一词解释为两个义项：一是指历史类小说或虚构作品（“small talk, this is the general appellation of historical novels, works of fiction of every character in the Chinese language”）；（Part I 7）二是指在传统文学中处于与诗文相对的“小道”（“generally spoken of with contempt”）；又将英文“novel”译为“小说书”（“a small tale”），释例有“听些野史小说便信真了”（“Hearing of a few romances and novels forthwith think that they are true”）。（Part III 295）中译英和英译中均具有统一性，“小说”与“novel”形成对译关系。

卫三畏《英华韵府历阶》、麦都思《华英字典》、罗存德《英华字典》、卢公明《英华萃林韵府》、井上哲次郎《订增英华字典》、邝其照《华英音韵字典集成》均延续“小说”与“novel”对译关系，并从中衍生出“小说”为小道，形成“稗说、野史小说”等义项。自麦都思《华英字典》后，将“小说”和“romance”对译。自罗存德《英华字典》始，相较于“novel”，增加“荒唐”义项。

纵观传教士所编纂辞典，对于“小说”的解释呈现趋同倾向，“小说”与“novel”和“romance”形成对译关系，其词义解释见表一。“‘小说’与‘novel’的对译，表面看来似乎只是一个语词的翻译问题，实则蕴涵了深层次的思想内核，是中国小说研究和创作与西方小说观念的对接”（谭帆 41）。

表一

| | 马礼逊 《华英字典》 | 卫三畏 《英华韵府 历阶》 | 麦都思 《华英字典》 | 罗存德 《英华字典》 | 卢公明 《英华萃林 韵府》 | 井上哲次郎 《订增英华 字典》 | 邝其照 《华英音韵 字典集成》 |
|---------|-------------------------|---------------------|-----------------|---------------|---------------------|-----------------------|-----------------------|
| Novel | 小说书; 听 些野史小说 便信真了 | 小说 | 小说, 稗说, 野史小说 | 小说, 稗说 | 小说, 稗说, 野史小说 | 小说, 稗说 | 小说 |
| Romance | | | 小说 | 怪诞、小说、 荒唐 | Or novel, 小 说 | 怪诞、小说、 荒唐 | 小说、怪诞 |

明治日本时期,英和辞典得以编纂,日本知识分子借用江户已有和制汉语“小说”一词,将之与西方的“romance”与“novel”形成对译,“小说”一词在明治日本得以流播并具备特定的概念内涵,在借用中得以实现语义转换。

明治时期是从江户时期以兰学、汉学为中心的学术体系,转向学习西方以图建立全新的学术体系。明治初期的知识分子大多以传教士编纂的图书和英华辞典作为重要知识来源以及语词借鉴;用于英语学习的多是罗存德的《英华字典》,其中包括西周、福泽谕吉等。基于罗存德《英华字典》所编纂的《附音插图英和字汇》,成为明治中期最具影响力的辞典。(沈国威,《新语往还——中日近代语言交涉史》132—133)罗存德的《英华字典》

“代表了19世纪西人汉外辞典编纂的最高成就,对汉语、日本的近代英日辞典的编纂、译词的形成都产生了极大的影响”。(沈国威,《近代中日语汇交流研究——汉字新词的创制、容受与共享》125)罗存德《英华字典》在日本衍生出多种英和辞典,^③如柴田昌吉、子安峻编《附音插图英和字汇》(1873年),津田仙、柳泽信大、大井镰吉编《英华和译字典》(1879年),中村敬宇校正出版《英华和译字典》(1879年),井上哲次郎编《订增英华字典》(1884年)。

受罗存德《英华字典》的影响,《附音插图英和字汇》、井上哲次郎《订增英华字典》、神田乃武等《新译英和辞典》等都将“小说”与“novel”形成对译,同时,在“小说”和“romance”对译时有“荒唐、怪诞”的义项。其词义解释见表二。

表二

| | 罗存德 《英华字典》 | 《附音插图 英和字汇》 | 井上哲次郎 《哲学字汇》 | 井上哲次郎 《订增英华字典》 | 神田乃武等 《新译英和辞典》 |
|---------|---------------|----------------|-----------------|-------------------|----------------------------------|
| Novel | 小说, 稗说 | 小说、新律 | “Novelty”译为新奇 | 小说, 稗说 | 小说, 稗史 |
| Romance | 怪诞、小说、荒唐 | 小说、虚妄 | | 怪诞、小说、荒唐 | 小说, 稗史, 传奇, 史赋; 小说的事迹; 虚构, 荒诞 |

清末民初留日学生和知识分子深受明治日本文艺思想的影响,将“小说”概念移植入国内,并加以转换,其中颜惠庆《英华大辞典》在“小说”概念的中国化以及普及化中扮演重要角色。

中国人最早编纂的英汉字典是1868年邝其照的《字典集成》(An English and Chinese Lexicon),以助中国人学习英语,是从爱尔兰国民系列教科书第一本翻译而来,即《爱尔兰课程第一本》(The Irish First Book of Lessons)(沈国威,《解题:邝其照的〈字典集成〉及其他英语著作》342)。1898年,商务印书馆请颜惠庆等人以邝其照《字典集成》为底本增

订,后为《商务印书馆华英字典》,词汇量从两万增至四万,成为时人英语学习的常备用书,“学界钦崇,几于人置一函”。(颜惠庆,《英华大辞典》1)中国人辞典的编纂增多,其后商务印书馆参照井上哲次郎的《订增英华字典》编辑出版《华英音韵字典集成》(1902年),在此基础上颜惠庆编纂《英华大辞典》。

基于罗存德《英华字典》而由井上哲次郎编著的《订增英华字典》,成为商务印书馆20世纪初出版的英华字典的重要参考。(陈力卫 74)神田乃武等编《新译英和辞典》所收的汉译词大量为颜惠

庆的辞典所采纳,颜惠庆《英华大辞典》所附词类符号一览,与《华英音韵字典集成》相同,均引用井上哲次郎《增订英华字典》。“在译词上间接、直接地吸收了英和辞典的译词。对汉语近代词汇的形成产生了重要的影响。”(沈国威,《理念与实践:近代汉外辞典的诞生》128)

颜惠庆《英华大辞典》基于邝其照《华英音韵字典集成》,大量吸收英和辞典中的译词,将“novel”译为“小说、稗史”(“a fictitious tale or narrative in prose”),其中最重要的概括是虚构的散文体。

与之对应的是“romance”的中英对译。自麦都思《华英字典》后,均将“小说”和“romance”对译。但颜惠庆《英华大辞典》与前面的辞典译语迥异,“novel”更接近西方的小说概念,而“romance”更多的是与中国传统小说和小说传统相联结,“romance”指的是“才子佳人传,英雄传,侠义传,儿女传,剑侠传,传奇,情史,爱情小说”,在义项的设计、内涵的限定和语义的翻译上更多的是中国传统小说的类型。1916年,赫美玲《官话》则参考颜惠庆的表述,将“romance”译为“才子佳人传、英雄传、侠义传、儿女传”。

颜惠庆《英华大辞典》将“romance”和“novel”与“小说”建立对译并编入辞典,逐渐成为近现代汉语的常用语汇。通过英华辞典、英和字典和国人自编英汉词典,基本展现“小说”一词的对译、演变进而收录进辞典的过程。

二、“小说”语义:“romance”和“novel”的分化之路与“小说”内涵的逐渐固化

“小说”语义的近代转化有两条截然不同的路径:一是自西徂东,来自西方,集中在对外国作品的翻译和评点中,但此路径的影响潜移默化,线索难以厘清;另一路径则是自东而西。江户日本已有和制汉语“小说”,日本明治文人将之与“romance”和“novel”对译,并经坪内逍遥、尾崎行雄、太田善男等进行概念界定与理论阐述,明确了“小说”概念的内涵和外延,得到留日学生和赴日知识分子等群体的体认和移植。由此,明治日本文艺资源对中国“小说”概念的现代转化起到了最为关键的作用。两条线索的交织与共构为“小说”概念定型。

观照西方小说传统,“romance”在西方文学传统中历史悠久,用来指中世纪和现代以前的以散文

或韵文写作、以表现奇妙非凡事件为主旨的虚构叙事作品”。(宋莉华 177)1692年,英国作家康格里夫(William Congreve)在《匿名者》一书的序言中对传奇(romance)和小说(novel)作了区分:传奇(romance)是“是描写贵族或英雄人物的坚贞爱情和无比勇气,运用高雅语言,奇怪故事和难以置信的行动予以表现”;小说(novel)则“描写与常人较接近的人物,向我们表现生活中的争斗算计,用新奇的故事取悦读者,但这些故事并不异常或罕见”。(宋莉华 179)19世纪初,司各特在《大不列颠百科全书》中指出novel作为虚构叙事文学,描写现代社会普通人生活故事,与romance不同。(申丹 韩加明 王丽亚 12—39)“‘小说’[指的是novel]这个术语直到十八世纪末才得以充分确认。”(瓦特 2)“romance”和“novel”在18世纪末开始分化并呈现阶段性特征,但又长时间共存并延续。

自西徂东的“小说”概念传播路径生成,潜在地影响中国知识分子对西方小说的认知。

在西方小说翻译中,“小说”概念逐渐潜入。林纾以古文翻译小说,对哈葛德和司各特的翻译能集中体现其对小说概念的区分。哈葛德的She(1886年),林纾译为《三千年艳尸记》,林纾认为哈葛德所写内容“荒渺不可稽诘”,与其评价唐传奇“非病研习,及近荒渺”相近。(朱羲胄 31)She(1886年)在维多利亚文学时期只能被称为“romance”,副标题为“A History of Adventure”。林纾翻译的司各特,“恰是由historical romance演变到historical novel的关键人物”。(李欧梵 109)历史小说文体成为19世纪写实小说,即“novel”的先驱。(Anderson 24)

对“romance”和“novel”的辨析也有提及。1903年,马君武对小说概念进行辨析:“小说者roman,其所记之事,不必征实。”(马君武 165)1907年,紫英提出西人对于小说类型均有专门名词,“如Romance, Novelette, Story, Tale, Fable等皆是也”。(253)1913年,孙毓修指出:“英文Story一字,为纪事书之总称,不徒概说部也。其事则乌有,其文则甚长者,谓之Novel,如《红楼梦》一类之书是矣。”(孙毓修,《英国十七世纪间之小说家》397)“今英人谓小说曰Romance。原义谓拉丁文之故事,而以韵语述之也。”(孙毓修,《英国戏曲之发源》47)

但对“romance”和“novel”进行严格区分并深刻影响中国小说概念的是坪内逍遥在《小说神髓》

中的论述。

1879年,菊池大麓翻译出版《英国百科全书》中《修辞学和文学》(*Rhetoric and Belles-Letters*)分册,题为“修辞及华文”,在“史诗”一章中提及:“小说家所指向的教导目的,一般都以劝善惩恶为宗旨,这种目的以及其他目的,也会由于小说这种技术的进步,达到更高的阶段。”(坪内逍遥 21)这里的“小说”指的是“romance”或“fiction”,而不是“novel”。Novel的特质“在于它使事物本质和人物的生动形象更加切合人生的实际,使读者在胸中对世上万物之消长、人的日常生活的情伪得到深刻的认识,使之不再产生有悖于事实的想法”。(坪内逍遥 20)

1885年,坪内逍遥在《小说神髓》中提出:“Romance是将构思放在荒唐无稽的事物上,以奇想成篇,根本不顾是否与一般社会事理相矛盾。至于小说,即novel则不然,它是以写世间的人情与风俗为主旨的,以一般世间可能有的事实为素材,来进行构思的。”(23)坪内逍遥参照西方小说理论,将小说的发展脉络归总为史诗、传奇和小说阶段,以此来观照日本小说的发展历史。

坪内逍遥指出江户时期“专以李笠翁的话为师,以为小说、稗史的主要目的就在于寓劝惩之意,于是制造出一种道德模式,极力想在这个模式中安排情节”。(3)小说的价值需要重构,“小说的主题是描写世间人情”。江户日本的戏作文学,即以黄表纸、洒落本、滑稽本、读本、人情本等为主的通俗小说,“以劝善惩恶为主体或者带有政治寓意的小说,与真正的小说宗旨是背道而驰的”。^④由此,坪内逍遥将戏作文学列入“romance”,而将专注于人情世态描写的新小说归入“novel”。

江户时期,中国古典小说传入日本,明清时期的小说概念在江户日本得以流播。中国传统文言小说在日本假名草子中得以延续,以散文笔法写作故事,以训诫和因果报应为旨要,如《剪灯新话》《剪灯余话》在《奇异杂谈集》《御伽婢子》中被加以翻案、改编。中国白话小说影响更大,江户初期幕府《御文库目录》(1722年),著录《孔淑芳传》《清平山堂话本》《喻世明言》《醒世恒言》《拍案惊奇》《鼓掌绝尘》。^⑤日本宽保年间,风月堂刊行《小说精言》《小说奇言》《小说粹言》。都贺亭钟、上田秋成、村田春海等借用“三言二拍”等白话通俗小说资源加以改编,此为读本,是“从古代王朝物语向近

代文学过渡的桥梁”。(李树果 385—386)江户时期至少有57种中国文言小说、9种白话小说得以翻刻。(周健强 357)

明清时期的小说观通过翻案、翻刻、评点等进入江户日本的小说理论话语中。江户日本主要有两大主流文学思潮:一是以儒学为核心的武士阶层的理想主义,二是平民所追求的现世思想。(麻生磯次 16—17)李渔所提出的“义发劝惩”观对江户小说家产生了重要影响,内在理路是对朱子学以及儒家所提倡的礼义的坚守,同时,李渔的“事取凡近”论也是重要的创作原则。对于平民的写实作品逐渐增多,从劝惩主旨转向对日常之奇的追寻。本居宣长的“物哀论”掀起了“义理”与“人情”的博弈。

继之,尾崎行雄在《〈雪中梅〉序》中提出:“‘Novel’为何物?以世间人情为本,编撰新奇可喜之言行,加以润饰,却不流于荒诞不经者是也。‘Romance’为何物?忽有惊天动地之奇谈,忽有排山倒海之言行,将之巧妙安排,不避荒诞不经者是也。”并进一步指出“novel”为“世间实有之事,绝非玄虚荒唐之言”。^⑥其概念界定与坪内逍遥相一致。

明治日本文艺理论对“小说”概念的界定和区分,对留日学生和赴日知识分子等群体产生了重要影响,由此,“小说”概念在从日本向中国移植的过程中产生现代转化,“romance”和“novel”逐渐分化。

由颜惠庆等于1908年编定的《英华大辞典》最能展现“romance”和“novel”的分化之路,“小说”内涵由此得以逐渐固化,并通过工具书的普适性传播,将小说术语定型并流播。“novel”更接近西方的小说概念,而“romance”更多的是与中国传统小说和小说传统相联结,“romance”表述为四个义项:一是“才子佳人传,英雄传,侠义传,儿女传,剑侠传,传奇,情史,爱情小说”(“a fabulous relation or story of wonderful adventures, usually connected with war or love”),“山海经,西游记,稗史,小说”(“a fiction full of extravagant fancies and situations”);二是“可入小说之事迹,儿女英雄之事迹,如小说中所述之事迹”(“an adventure resembling those narrated in romances”);三是“荒诞,虚构”(“a fiction”),“妄诞”(“a falsehood”);四是“痴思,梦想,痴情,风流性,小说心”(“a dreamy, imaginative, habit of mind”)。(颜惠庆,《英华大辞典》848)

中国古代小说的发展谱系,与西方传统迥异,即“神话传说—志怪志人—传奇—话本—章回”,由“子”而“史”再到“通俗小说”。(谭帆 37)颜惠庆有意将“romance”作为中国传统小说的对译词,将中国传统小说独立出来,与“novel”相区分,这源自其对传统小说的阅读和体悟。颜惠庆熟读中国传统小说,认为“大部分是有关历史的或是武侠小说,也有一些浪漫传奇故事”(颜惠庆,《颜惠庆自传:一位民国元老的历史记忆》18)。更缘自与西方小说的对比,颜惠庆曾阅读狄更斯、萨克雷和司各特等小说。(17)

颜惠庆《英华大辞典》具有试验性和先导作用,“romance”更好对应中国传统小说,而作为舶来概念的“novel”有其特定的涵义。辞典又有其普适性特征,促成“小说”概念的形成及流播。

1911年,黄人对于小说的认识也体现阶段性特点:“小说,为我国古学之一种,盖摭拾正则书史所不载者,大抵以神怪隐僻为主。”小说发展逐渐转向,“近日海通,好事者赅译及西小说,始知欧美人视为文学之要素,化民之一术,遂靡然从风,而小说之编译日盛”。(黄人,《普通百科新大词典》43)

另外,太田善男在《文学概论》中依据描写对象内心纠葛的不同而区别“romance”和“novel”,只聚焦故事主角内心描写的是“romance”,即单稗,反之,涉及多人内心描写的则是“novel”,即复稗。(298)1914年,吕思勉在《小说丛话》中由此引申出单独小说多一人一事,篇幅短,西洋小说多此类;复杂小说,多人多事,多他叙式,篇幅较长,如《红楼梦》。由此吕思勉将“novel”与章回小说对应起来。但太田善男关于“romance”和“novel”的论述在中国的影响极为有限。

坪内逍遥关于“romance”和“novel”的区分在颜惠庆《英华大辞典》中得以普及化流播。但对“小说”概念的学术界定至关重要,鲁迅《中国小说史略》逐渐强化“romance”和“novel”所指差异,并确定“novel”的内涵。

坪内逍遥关于“romance”和“novel”的区分影响了鲁迅。鲁迅在《中国小说史略》中承接其理论论述,最为直接的是鲁迅特别提出“人情小说”这一小说类型。坪内逍遥在《小说神髓》中提出:“小说的眼目,是写人情,其次是写世态风俗。”(47)“小说却总是以模拟为其整体的根据,模拟人情,模拟世态,尽力使所模拟的东西达到逼真。”(54)鲁

迅提出的人情小说是以《金瓶梅》和《红楼梦》为代表的章回小说,包括才子佳人小说和狭邪小说。

另外“novel”还直接对接以宋话本为起点、明清话本小说为主体的短篇白话小说。鲁迅在《明之拟宋市人小说及后来选本》中指出明末宋市人小说复兴。宋话本是“民间伎艺中的一种题材类型”,但此时鲁迅用“小说”指称宋话本,源于其对小说特质的深入体认,宋话本作为明清通俗小说的肇始,具备小说的特质,“‘小说’由原来的口头伎艺名称逐渐演化为通俗小说的文体概念。”(谭帆 王庆华 161)

鲁迅对“romance”和“novel”加以区别。“romance”和“novel”对应不同发展阶段,随着社会发展以及人类认知水平的提升,以前荒诞不经的故事逐渐褪去,随之是对人情和社会的描写,“传奇(romance)也就减去其荒唐的构思,终于力求刻画出世态的真相,这是所谓进化的自然法则”。(坪内逍遥 35)“romance”对应的范围较广,指唐前文言小说以及其后文言小说中怪异的书写。“romance”作为初始阶段,有其必要的功能,“然而随着文明的进步,世人逐渐对这种传奇(romance)的荒唐无稽,自不能不感到厌倦,于是传奇随之衰颓,兴起了所谓严肃的物语(novel)”。(坪内逍遥 28)同时,“romance”还应包括白话系统中的具有神怪色彩的小说,如明代神魔小说、明清话本中的神怪短篇。鲁迅在《中国小说的历史的变迁》中更直接将明代小说分为两大主潮:“一、讲神魔之争的;二、讲世情的。”(337)唐传奇作为有意为小说的起点,当说唱等通俗文艺兴起后,小说的通俗性、故事性和虚构性均能体现,白话通俗小说成为小说主流,现代小说这一文体概念才得以建构。

颜惠庆《英华大辞典》将“romance”和“novel”的义项作区分,并逐渐将“novel”的内涵固化,这对小说术语的普适性传播起到了至关重要的作用。但在学理上以及学术史定位上,鲁迅《中国小说史略》完成了“romance”和“novel”的分化之路。

三、艺术的“小说”:明治日本文艺资源对“小说”概念的文艺赋能

“小说界革命”凭借其社会功能的彰显与鼓吹,使小说从非主流、非正统地位走上“文体”重建之路。小说文体的重构不仅需要确立其“虚构的散

文叙事”的核心内涵,还需要将其跃升至艺术或美术层面,赋予其文体具备更高层次的内涵。日本近代小说的发展肇始于政治小说的撰译,与之同频共振的是对小说地位的提升。^⑦但传统小说的面目或身份的改变需要作彻底的话语重建。

小说作为艺术的属性在明治日本得以确立并影响中国。

“美术”一词在明治日本的确立有两条脉络。一是作为国家的“殖产兴业”事业,促进日本美术工艺品的生产与外销,进而确立国家的美术教育制度。(佐藤道信 26)1872年,日本明治政府向下属知县发布奥地利维也纳筹办的万国博览会邀请函,其中出现“美术”词汇,并解释为“美术:在西洋是指音乐、画图以及诗学等内容”。1881年,福田敬业在第二届劝业博览会上发布《美术概论》,“美术”一词在日本正式确立。(陈振濂 62)1887年,文部省直辖的东京美术学校成立,作为“殖产兴业”的美术进入作为教育的美术,学校设置绘画、雕刻和工艺美术三科。二是与哲学、美学相关的语义阐释。1872年,西周在《美妙学说》中指出:“以此原理征之于美术之上的图画、雕刻、音乐、诗歌。”(6)1882年,费诺劳莎在《美术真说》中将“音乐、诗歌、书画、雕刻和舞蹈”纳入美术范畴。(フエノロサ 3—4)日本明治前十年“美术”大多包括诗歌、音乐等,但从明治二十年后,“美术”所指局限在视觉艺术上。(佐藤道信 44)“美术”所指逐渐纯化和窄化。

矢野文雄最早将小说纳入“美术”。1883年,矢野文雄在《〈经国美谈〉序》中指出:“故稗史小说之于世,与音乐绘画诸美术相同,不过寻常游戏之具耳。”^⑧小说脱离劝惩而进入艺术的殿堂,这极大提升了小说的价值和地位。

坪内逍遥深受费诺劳莎的影响,将小说纳入艺术。^⑨1885年,坪内逍遥在《论小说及其〈书生气质〉的创作》中提出:“小说是一种艺术,使其中暗含教化之意是理所当然的。”^⑩传统小说的教化作用并没有消失,只是蕴含在艺术的内核里。坪内逍遥在《小说神髓》中将“艺术”分为“有形的艺术”与“无形的艺术”,无形的艺术指音乐、诗歌、戏曲一类,并将小说与诗歌比拟,指出“小说是无韵之诗、无固定字数之歌”,小说取得与正统文学形式同等的文学地位,作为艺术诉诸人心,“立于艺术殿堂之上”。(10—15)

坪内逍遥的论说深入影响了小说美术理论在中国的引入及其言说。

1898年,康有为编定《日本书目志》,“标志着中日文化流向逆转的事实已为时代的先觉者所把握”。(沈国威,《新语往还——中日近代语言交涉史》250)康有为指出“泰西尤隆小说学哉”,参考《东京书籍出版业者组合员书籍总目录》,将第十六门“美术及诸艺”改为“美术门”,涉及美术、音乐、演剧及其他方技类。(王宝平 37—46)“小说门”收录1056种,包括日本古典小说、近代小说、翻译小说。

继之而起的是梁启超对小说艺术作用机制的论述。梁启超引进政治小说,提升小说的地位,将小说从文学边缘位移至最中心。但学界较少关注梁启超对小说作为艺术的作用机制的论述。

梁启超在《论小说与群治之关系》中提出小说能“导人以游于他境界”,此说法或受矢野文雄影响。矢野文雄在《〈经国美谈〉序》中指出“稗官小说的本色”在于“欲别开一天地,使开卷之人如真游于苦乐之梦境”。小说作者犹如“路径开辟者须尽其所能,以确保处处趣味盎然,步步可见绝佳美景。所以作者常先于漫步者,预想前面的美景,设计吸引人的佳境”。^⑪当然,梁启超的论说更多源自坪内逍遥的影响。坪内逍遥认为在小说阅读中,可以将读者引入“幽趣佳境”,“它(艺术)的美妙之处,在于出神入化,使观者于不知不觉之中感得幽趣佳境,达到神魂飞越的地步”,“这才是艺术的本来目的”。(坪内逍遥 12)小说的作用在于读者的审美体验,“当人们一旦遇到幽趣佳境,面对神韵雅致,则无不产生悠然之思与清绝高远的遐想,这就是所谓艺术的妙机妙用”。(坪内逍遥 10)因小说作为艺术的门类,“如音乐画图诸美术”。梁启超随之引入日译词“脑性”“冥思”“虚想”等。《新小说》刊物深受其影响,楚卿提出:“故能有书焉,导人于他境界,以其至虚,行其至实,则感人之深,岂有过此?”(64)侠人指出:“吾谓小说具有一最大神力,曰迷。读之使人化身入其中。”(76)

梁启超虽未明确指出小说作为艺术的门类,但小说的作用机制正与艺术其他门类的作用机制类似,梁启超的小说趣味学说以及由之衍生出来的“导人以游于他境界”作用机制,对小说的艺术性论述具有重要先行意义。

王国维最早明确将小说纳入艺术范畴。早期

王国维论述的美术与其提倡教育改革紧密相关。1901年,王国维翻译花铎太郎《教育学》,出现了“美术”一词。其后翻译桑木严翼《哲学概论》、牧濑五一郎《教育学教科书》,对美术均有论述。继之,王国维在《红楼梦评论》中直接确立小说的艺术身份。“美术中以诗歌、戏曲、小说为其顶点,以其目的在描写人生故。”(59)小说与其他美术门类有共通之处,“则谓《红楼梦》中所有种种之人物,种种之境遇,必本于作者之经验,则雕刻与绘画家之写人之美也”。(80)再者,王国维以哲学或美学意义上的“美术”论述《红楼梦》。这或受1882年费诺劳莎《美术真说》的影响,以西方哲学来建构日本美术,其建构的意义在于日本乃至东洋美术的价值依赖西方的知识体系而得以确立并定位(子安宣邦 179)。《红楼梦评论》是第一现代学术意义上的红学专论,但其更多地将笔墨聚焦于小说的美学价值和伦理学价值,源出于王国维的哲学观即文艺在于描写人生的苦痛及其解脱之道,《红楼梦》更多的是一种美学文本。王国维将小说的位置从梁启超等人的小说启蒙话语中解放出来,脱离其说教的使命,将小说放置在哲学、美术以及文学的范畴中加以评判,从而使小说获得新的属性。

1901年10月,蔡元培出版《学堂教科论》,在学科建设的前提下将小说纳入美术。

黄人真正完成小说美术属性论述的中国化并将之应用于小说编创。

首先,黄人在《中国文学史》中对具体小说进行文学性分析及艺术价值的评判。1904年,黄人写作第一部中国人自编文学史,援引烹苦斯德《英吉利文学史》来定义“文学”,“盖文学为美术作品要素之一,与绘画、音乐、雕刻等,皆以描写感情为事”。(59)他还对其审美内涵进行解释:“以达求诚明善之目的者也。”(2)评论唐人传奇:“词藻虽动人,而失之绮靡繁冗,而其旨趣尤多轻薄逸荡。”(221)明代章回小说可见“社会风俗之变迁,人情之浇漓,舆论之向背”(321)。

其次,黄人将小说归入美术。1907年,他在《〈小说林〉发刊词》上提出:“小说者,文学之倾于美的方面之一种也。”继而将小说的美术特质加以阐述,表明小说之美在于“秉立诚明善之宗旨”。(234)此论深受太田善男《文学概论》的影响。^⑤同时,黄人提出的“立诚明善”,或受严复在《美术通论》中提炼的“托意写诚”文学观的影响。

再者,黄人和徐念慈以《小说林》为主阵地,深入文学肌理论述小说作为美术的特质,在刊载的小说中践行其评价标准。刊载的小说强调趣味性,突出其文笔,以抵消启蒙的功用性,如《恩仇血》《离恨天》的广告均强调其文笔。对于《小说林》的创办,黄人、徐念慈并不直接标榜与梁启超小说启蒙言论的对立与背离,相反,他们借用小说启蒙的惯性促成其小说美学特性的描绘。这无疑开启了小说理论的新的转向。

1907年,徐念慈提出:“小说者,文学中之以娱乐的,促社会之发展,深性情之刺戟者也。”(310)对德国美学的译述来自高山樗牛的《近世美学》^⑥,试图将黑格尔的“美是理念的感性显现”的形而上的思辨哲学与注重经验和实证并主张美的形式的哲学思想相融合,但德、日美学的驳杂使其难以糅合。

1908年,周作人在《论文章之意义暨其使命因及中国近时论文之失》中亦论及小说美学:“夫小说为物,务在托意写诚而足以移人情,文章也,亦艺术也。”(71)鲁迅进一步对小说的艺术价值加以阐释,在《摩罗诗力说》中指出:“由纯文学上言之,则以一切美术之本质,皆在使观听之人,为之兴感怡悦。文章为美术之一。”(80)提倡“艺文”,将神思表现出来,并以文艺来“立人”。

明治日本文艺资源影响之外,不可忽视严复直接翻译英国文学理论著作的作用。1906年,严复翻译巴西尔·沃斯福德(W. Basil Worsfold)所著《文学通论》(On the Exercise of Judgment in Literature),将其改题为“美术通论”。他在《美术通论》中将“poets and novelists”译为“词赋稗官”,将小说家与《汉书·艺文志》中的稗官相衔接,并在《古代鉴别》按语中指出“如词曲、小说之属,中国以为‘乱雅’,摈不列于著作之林,而西国则绝重之”^⑦,提炼出“托意写诚”的文学观。

1912年,管达如在《说小说》中提出小说的意义在于“记载理想界之事实者也”,并指出:“文学者,美术之一种也。小说者,又文学之一种也。”(380)

1914年,吕思勉在《小说丛话》中吸收太田善男《文学概论》^⑧,运用西方美学观点来分析小说的性质,小说作为美术之一种,其制作经历四个阶段:模仿、选择、想化、创造。吕思勉在小说美学基础上梳理小说的起源和本质、叙事模式、叙事结构等,推

进中国小说理论向现代叙事学的转型。

与小说的美术性质相关联的是太田善男在《文学概论》中提出“纯文学”(Pure Literature)和“杂文学”(Mixed Literature)的概念。“纯文学”诉诸情,“内容为美的思想”;“杂文学”诉诸知,“以教导为目的”。^⑥

在黄人1911年主编的《普通百科新大词典》中,对于文学的认识也体现了中西交融,“然注重在动读者之感情,必当使寻常皆可会解,是名纯文学,而欲动人感情,其文词不可不美。故文学虽与人之知意上皆有关系,而大端在美,所以美文学亦为美术之一”(106)。

1914年,吕思勉在《小说丛话》中将小说分为“有主义之小说”和“无主义之小说”,“有主义之小说”即杂文学的小说,“或欲借此以牖启人之道德,或欲借此以输入智识,除美的方面外,又有特殊之目的者也”。“无主义之小说”指的是纯文学的小说,“专以表现著者之美的意象为宗旨,为美的制作物,而除此以外,别无目的者也”(424)。

余 论

明治日本知识分子在译介西方“novel”和“romance”时借用汉语“小说”语汇,“而日本之学者,既先我而定之矣,则沿而用之,何不可之有”? (王国维 127)但“小说”与“novel”一直是难以对应的。“可知小说二字的名称,在现代拿来指 Short story 和 Novel 都是借用的,决不是一个确切相当的名称。”(胡怀琛 48)

郁达夫曾在《小说论》中提出:“中国现代的小说,实际上是属于欧洲的文学系统的。”“小说”与“novel”的对译以及“虚构的散文叙事”内涵的确立,导致小说史研究上出现了“遮蔽”与“偏离”,传统章回小说边缘化直至退缩至不入流的通俗小说,笔记体小说湮灭,除传奇外的其他文言小说也逐渐隐退。相较于西方 epic-romance-novel 的历程,五四前后的学者“过分强调了宋元的口传文学的影响”(浦安迪 35),因此浦安迪试图建构中国特色叙事体系,提出中国叙事文“神话-史文-明清奇书文体”的发展途径。

注释 [Notes]

① 石昌渝、谭帆对传统小说观念及相关术语进行历史考察,段江丽对古代小说四重内涵进行解读,宋莉华探究小

说概念的中西对接,关诗珮关注梁启超、吕思勉对明治文艺资源的承接。参看石昌渝:《“小说”界说》,《文学遗产》1(1994):85—92;谭帆:《术语的解读:中国小说史研究的特殊理路》,《文艺研究》11(2011):34—44;谭帆、王庆华:《“小说”考》,《文学评论》6(2011):155—163;段江丽:《中国古代“小说”概念的四重内涵》,《文学遗产》6(2018):152—167;宋莉华:《中国古代“小说”概念的中西对接》,《文学评论》1(2020):176—185;关诗珮:《晚清中国小说观念转译——翻译语“小说”的生成及实践》,香港:商务印书馆,2019年。

② 传教士辞典谱系,参考沈国威:《近代英华英辞典解題》,大阪:关西大学出版部,2011年。主要有马礼逊:《华英字典》(Robert Morrison. *A Dictionary of the Chinese Language in Three Parts. Part The First, Chinese and English*. Macau: The Honorable East India Company's Press, 1815-1823.);麦都思:《华英字典》(Walter Henry Medhurst. *Chinese and English Dictionary: Containing All the Words in the Chinese Imperial Dictionary*. Batavia: Printed at Parapattan, 1842-1843.);卫三畏:《英华韵府历阶》(Samuel Wells Williams. *An English and Chinese Vocabulary in Court Dialect*. Xiang Shan Press, 1844.);罗存德:《英华字典》(Wilhelm Lobscheid. *English and Chinese Dictionary with the Punti and Mandarin Pronunciation*. Hong Kong: The Daily press office, 1866-1869.);卢公明:《英华萃林韵府》(Justus Doolittle. *Vocabulary and Hand-book of the Chinese Language*. Foochow: Rozario, Marcal and Company, 1872.);罗存德原著,井上哲次郎增订:《订增英华字典》(Wilhelm Lobscheid. *An English and Chinese Dictionary*. Ed. Tetsujiro Inoue. Tokyo: J. Fujimoto, 1884.);邝其照:《华英音韵字典集成》(Ki-Chau Kwang. *An English and Chinese Dictionary*. London: Trubner & Co. Hongkong: Kelly & Walsh, 1899.);翟理斯:《华英字典》(Herbert Allen Giles. *A Chinese-English Dictionary*. Shanghai: Kelly & Walsh; London: B. Quaritch, 1912.);赫美玲:《官话》(Karl Ernst Georg Hemeling. *English-Chinese Dictionary of the Standard Chinese Spoken Language and Handbook for Translators*. Shanghai: Statistical Department of the Inspectorate General of Customs, 1916.)。

③ 明治日本时期主要英和辞典参看森冈健二:《近代语的成立·明治期语汇编》,东京:明治书院,1969年。

④ 参看坪内逍遥《论小说及其〈书生气质〉的创作》,原载《自由灯》1885年8月4、5日,译文引自王向远译:《日本古典文论选译》(近代卷上册),北京:中央编译出版社,2012年,197。

⑤ 明清话本小说集大量引进日本,小说目录参看整理本,大庭修:《东北大学狩野文库架藏の御文库目录》,《关西大学东西学术研究所纪要》3(1970):9—90。

- ⑥ 参看尾崎行雄《〈雪中梅〉序》，原文载《雪中梅》下篇，1886年11月版。译文来自王向远译：《日本古典文论选译》（近代卷上册），北京：中央编译出版社，2012年，140。
- ⑦ 日本政治小说对小说地位的提升以及引入清末的研究较多，参看柳田泉：《政治小说研究》。东京：春秋社，1968年。叶凯蒂：《晚清政治小说——一种世界性文学类型的迁移》，杨可译，北京：生活·读书·新知三联书店，2020年。
- ⑧ 参看《明治文学全集》第15卷，长野：筑摩山房，1970年。译文来自李强等：《日本近现代文论》（上卷），北京：昆仑出版社，2017年，25。
- ⑨ 关于美术引入日本以及对坪内逍遥的影响，参看匠秀夫：《近代日本的美术和文学：明治大正昭和的插图》，东京：木耳社，1979年。
- ⑩ 参考坪内逍遥《论小说及其〈书生气质〉的创作》，原载《自由灯》1885年8月4、5日。译文引自王向远译：《日本古典文论选译》（近代卷上册），北京：中央编译出版社，2012年，197。
- ⑪ 参看矢野文雄《对当今文学界的一点希望》，原载《帝国文学》1895年12月。译文来自王向远译：《日本古典文论选译》（近代卷上册），北京：中央编译出版社，2012年，149。
- ⑫ 参看陈广宏：《黄人的文学观念与19世纪英国文学批评资源》，《文学评论》6（2008）：49—60。
- ⑬ 译本来源参看栾伟平：《小说林社研究》下册，台北：花木兰文化出版社，2014年，122—125。
- ⑭ 关于严复翻译的底本及其相关研究，参看巴西尔·沃斯福德：《文学通论》，罗选民译，北京：商务印书馆，2021年，引文第136页。
- ⑮ 参看关诗珮：《吕思勉〈小说丛话〉对太田善男〈文学概论〉的吸入——兼论西方小说艺术论在晚清的移植》，《复旦学报（社会科学版）》2（2008）：19—35。
- ⑯ 参看太田善男：《文学概论》。东京：博文馆，1906年。58—59。译文转引自张健《纯文学、杂文学观念与中国文学批评史》，《复旦学报（社会科学版）》2（2018）：80—91。

引用作品[Works Cited]

- Anderson, Perry. "From Progress to Catastrophe." *London Review of Books* 33. 15(2011): 24-28.
- 麻生磯次. 江戸小説概論. 東京: 山田書院, 1956.
- 陈力卫:《东往东来——近代中日之间的语词概念》。北京: 社会科学文献出版社, 2019年。
- [Chen, Liwei. *Words and Concepts in the Sino-Japanese Language Communication during the Modern Period*. Beijing: Social Sciences Academic Press, 2019.]
- 陈平原:《序》,《中国古代小说文体文法术语考释》,谭帆等著。上海:上海古籍出版社,2013年。1—3。
- [Chen, Pingyuan. "Preface." *A Criticism of the Terms on the Style and Rules of Ancient Chinese Fiction*. By Tan Fan, et al. Shanghai: Shanghai Chinese Classics Publishing House, 2013. 1-3.]
- 陈振濂:《“美术”语源考——“美术”译语引进史研究》,《美术研究》4(2003):60—71。
- [Chen, Zhenlian. "The Etymology of 'Fine Art': The Introducing History of the Translated Concept of 'Fine Art'." *Art Research* 4(2003): 60-71.]
- 楚卿:《论文学上小说之位置》,《二十世纪中国小说理论资料》第1卷,陈平原、夏晓虹编。北京:北京大学出版社,1989年。61—64。
- [Chu, Qing. "Position of the Fiction in Literature." *A Compilation of Theoretical Materials on Chinese Fiction in the Twentieth Century*. Eds. Chen Pingyuan and Xia Xiaohong. Vol. 1. Beijing: Peking University Press, 1989. 61-64.]
- フエノロサ述. 大森惟中記. 美術真説. 東京: 竜池会, 1882.
- 管达如:《说小说》,《二十世纪中国小说理论资料》第1卷,陈平原、夏晓虹编。北京:北京大学出版社,1989年。371—387。
- [Guan, Daru. "On the Fiction." *A Compilation of Theoretical Materials on Chinese Fiction in the Twentieth Century*. Eds. Chen Pingyuan and Xia Xiaohong. Vol. 1. Beijing: Peking University Press, 1989. 371-387.]
- 胡怀琛:《中国小说的起源及其演变》。太原:山西人民出版社,2014年。
- [Hu, Huaichen. *The Origin and Development of Chinese Fiction*. Taiyuan: Shanxi People's Publishing House, 2014.]
- 黄人:《中国文学史》,杨旭辉点校。苏州:苏州大学出版社,2015年。
- [Huang, Ren. *A History of Chinese Literature*. Ed. Yang Xuhui. Suzhou: Soochow University Press, 2015.]
- :《小说林发刊词》,《二十世纪中国小说理论资料》第1卷,陈平原、夏晓虹编。北京:北京大学出版社,1989年。232—234。
- [———. "Foreword to *Fiction Forest*." *A Compilation of Theoretical Materials on Chinese Fiction in the Twentieth Century*. Eds. Chen Pingyuan and Xia Xiaohong. Vol. 1. Beijing: Peking University Press, 1989. 232-234.]
- :《普通百科新大词典》。上海:中国词典公司,1911年。
- [———. *General Encyclopedia Dictionary*. Shanghai: Chinese Dictionary Company, 1911.]
- 子安宣邦. 「アジア」はどう語られてきたか—近代日

- 本のオリエンタリズム. 東京:藤原書店,2003.
- 李欧梵:《现代性的想象——从晚清到当下》,季进编. 杭州:浙江大学出版社,2019年。
- [Lee, Leo Oufan. *The Imagination of Modernity: From the Late Qing to the Present*. Ed. Ji Jin. Hangzhou: Zhejiang University Press, 2019.]
- 李树果:《日本读本小说与明清小说》. 天津:天津人民出版社,1998年。
- [Li, Shuguo. *Japanese and Ming-Qing Fictions*. Tianjin: Tianjin People's Publishing House, 1998.]
- 鲁迅:《摩罗诗力说》,《河南》2(1908):70—90。
- [Lu Xun. "On the Power of Mara Poetry." *Henan* 2(1908): 70—90.]
- :《中国小说的历史的变迁》,《鲁迅全集》第9卷. 北京:人民文学出版社,2005年. 311—350。
- [---. "The Historical Development of Chinese Fiction." *The Complete Works of Lu Xun*. Vol. 9. Beijing: People's Literature Publishing House, 2005. 311—350.]
- :《中国小说史略》,《鲁迅全集》第9卷. 北京:人民文学出版社,2005年. 1—307。
- [---. "A Brief History of Chinese Novel." *The Complete Works of Lu Xun*. Vol. 9. Beijing: People's Literature Publishing House, 2005. 1—307.]
- 吕思勉:《小说丛话》,《二十世纪中国小说理论资料》第1卷,陈平原、夏晓虹编. 北京:北京大学出版社,1989年. 412—455。
- [Lü, Simian. "Remarks on the Fiction." *A Compilation of Theoretical Materials on Chinese Fiction in the Twentieth Century*. Eds. Chen Pingyuan and Xia Xiaohong. Vol. 1. Beijing: Peking University Press, 1989. 412—455.]
- 马君武:《马君武集》,莫世祥编. 武汉:华中师范大学出版社,2011年。
- [Ma, Junwu. *Collected Works of Ma Junwu*. Ed. Mo Shixiang. Wuhan: Central China Normal University Press, 2011.]
- Morrison, Robert. *A Dictionary of the Chinese Language*. Macau: East India Company Press, 1822.
- 西周. 美妙学説. 明治芸術·文学論集. 土方定一編. 東京:筑摩書房,1975. 3—7.
- 太田善男. 文学概論. 帝国百科全书·第154編. 東京:博文館,1906.
- 安德鲁·浦安迪:《中国叙事学》(第二版). 北京:北京大学出版社,2018年。
- [Plaks, Andrew H. *Chinese Narrative (Second Edition)*. Beijing: Peking University Press, 2018.]
- 申丹 韩加明 王丽亚:《英美小说叙事理论研究》. 北京:北京大学出版社,2005年。
- [Shen, Dan, Han Jiaming, and Wang Liya. *The Theory of English and American Fiction Narratives*. Beijing: Peking University Press, 2005.]
- 沈国威:《理念与实践:近代汉外辞典的诞生》,《学术月刊》4(2011):121—130。
- [Shen, Guowei. "Idea and Practices: Birth of Foreign-Chinese Language Dictionaries in Modern China." *Academic Monthly* 4(2011): 121—130.]
- :《新语往还——中日近代语言交涉史》. 北京:社会科学文献出版社,2020年。
- [---. *A History of Sino-Japanese Language Communication in Modern Times*. Beijing: Social Sciences Academic Press, 2020.]
- :《近代中日语汇交流研究——汉字新词的创制、容受与共享》. 北京:中华书局,2010年。
- [---. *A History of Sino-Japanese Language Communication in Modern Times: The Creation, Acceptance and Sharing of New Chinese Words*. Beijing: Zhonghua Book Company, 2010.]
- :《解题:邝其照的〈字典集成〉及其他英语著作》,邝其照:《字典集成:珍藏本》,内田庆市、沈国威编. 北京:商务印书馆,2016年. 339—387。
- [---. "Kuang Qizhao's *Collection of Chinese-English Dictionaries* and Other English Works." *Collection of Chinese-English Dictionaries*. By Kuang Qizhao. Eds. Uchida Keiichi and Shen Guowei. Beijing: The Commercial Press, 2016. 339—387.]
- 宋莉华:《中国古代“小说”概念的中西对接》,《文学评论》1(2020):176—185。
- [Song, Lihua. "The Concept of Chinese Classical 'Xiaoshuo' and Its Western Counterpart." *Literary Review* 1(2020): 176—185.]
- 孙毓修:《英国戏曲之发源》,《小说月报》7(1913):47。
- [Sun, Yuxiu. "The Origin of Drama in England." *Fiction Monthly* 7(1913): 47.]
- :《英国十七世纪间之小说家》,《二十世纪中国小说理论资料》第1卷,陈平原、夏晓虹编. 北京:北京大学出版社,1989年. 397—401。
- [---. "English Novelists in the Seventeenth Century." *A Compilation of Theoretical Materials on Chinese Fiction in the Twentieth Century*. Eds. Chen Pingyuan and Xia Xiaohong. Vol. 1. Beijing: Peking University Press, 1989. 397—401.]
- 佐藤道信. 明治国家と近代美術:美の政治学. 東京:吉川弘文館,1999.
- 谭帆 王庆华:《“小说”考》,《文学评论》6(2011):155—163。

- [Tan, Fan, and Wang Qinghua. "Textual Research on 'Xiaoshuo'." *Literary Review* 6(2011): 155 - 163.]
谭帆:《术语的解读:中国小说史研究的特殊理路》,《文艺研究》11(2011):34—44。
- [Tan, Fan. "The Interpretation of Terms: A New Way to the Study of the History of Chinese Fiction." *Literature and Art Studies* 11(2011): 34 - 44.]
坪内逍遥:《小说神髓》,刘振瀛译。上海:上海译文出版社,2010年。
- [Tsubouchi, Shōyō. *The Essence of the Novel*. Trans. Liu Zhenying. Shanghai: Shanghai Translation Publishing House, 2010.]
王宝平:《康有为〈日本书目志〉资料来源考》,《文献》5(2013):34—46。
- [Wang, Baoping. "The Source of Kang Youwei's *Japanese Bibliography*." *The Documentation* 5(2013): 34 - 46.]
王国维:《王国维全集》第1卷,傅杰,邬国义分卷主编。杭州:浙江教育出版社,2009年。
- [Wang, Guowei. *The Complete Works of Wang Guowei*. Eds. Fu Jie and Wu Guoyi. Vol. 1. Hangzhou: Zhejiang Education Publishing House, 2009.]
伊恩·P·瓦特:《小说的兴起——笛福、理查逊、菲尔丁研究》,高原、董红钧译。北京:生活·读书·新知三联书店,1992年。
- [Watt, Ian P. *The Rise of the Novel: Studies in Defoe, Richardson and Fielding*. Trans. Gao Yuan and Dong Hongjun. Beijing: SDX Joint Publishing Company, 1992.]
侠人:《小说丛话》,《二十世纪中国小说理论资料》第1卷,陈平原、夏晓虹编。北京:北京大学出版社,1989年。75—79。
- [Xia Ren. "Remarks on the Fiction." *A Compilation of Theoretical Materials on Chinese Fiction in the Twentieth Century*. Eds. Chen Pingyuan and Xia Xiaohong. Vol. 1. Beijing: Peking University Press, 1989. 75 - 79.]
徐念慈:《余之小说观》,《二十世纪中国小说理论资料》第1卷,陈平原、夏晓虹编。北京:北京大学出版社,1989年。310—316。
- [Xu, Nianci. "My View of the Fiction." *A Compilation of Theoretical Materials on Chinese Fiction in the Twentieth Century*. Eds. Chen Pingyuan and Xia Xiaohong. Vol. 1. Beijing: Peking University Press, 1989. 310 - 316.]
颜惠庆:《英华大辞典》。上海:商务印书馆,1908年。
- [Yan, Huiqing. *An English and Chinese Standard Dictionary*. Shanghai: The Commercial Press, 1908.]
——:《颜惠庆自传:一位民国元老的历史记忆》,吴建雍、李宝臣、叶凤美译。北京:商务印书馆,2003年。
- [——. *Autobiography of Yan Huiqing: Historical Memory from a Founding Member of the Republic of China*. Trans. Wu Jianyong, Li Baochen and Ye Fengmei. Beijing: The Commercial Press, 2003.]
杨慧玲:《19世纪汉英词典传统:马礼逊、卫三畏、翟理斯汉英词典的谱系研究》。北京:商务印书馆,2012年。
- [Yang, Huiling. *The Tradition of Chinese-English Dictionaries in the Nineteenth century: Robert Morrison, Samuel Wells Williams and Herbert Allen Giles*. Beijing: The Commercial Press, 2012.]
周健强:《中国古典小说在日本江户时期的流播》。北京:中国社会科学出版社,2021年。
- [Zhou, Jianqiang. *The Spread of Chinese Classical Fiction during the Edo Period*. Beijing: China Social Sciences Press, 2021.]
周作人:《论文章之意义暨其使命因及中国近来论文之失》,《河南》5(1908):53—75。
- [Zhou, Zuoren. "The Significance of the Essay and The Disadvantage of Recent Essays." *Henan* 5(1908): 53 - 75.]
朱羲胄:《林琴南学行谱记四种》卷1。台北:世界书局,1965年。
- [Zhu, Xizhou. *Four Chronicles of Lin Shu*. Vol. 1. Taipei: World Book Company, 1965.]
紫英:《新庵谐译》,《二十世纪中国小说理论资料》第1卷,陈平原、夏晓虹编。北京:北京大学出版社,1989年。253。
- [Zi Ying. "Xin An's Translation." *A Compilation of Theoretical Materials on Chinese Fiction in the Twentieth Century*. Eds. Chen Pingyuan and Xia Xiaohong. Vol. 1. Beijing: Peking University Press, 1989. 253.]

(责任编辑:查正贤)